

1
00:00:00,000 --> 00:00:00,000
PART 1

2
00:00:00,000 --> 00:00:00,000
CONTACTS DON MCCULLIN

3
00:00:14,434 --> 00:00:18,067
CONTATOS FOTOGRÁFICOS

4
00:00:29,834 --> 00:00:33,434
[Minha fotografia começou
com violência.

5
00:00:40,067 --> 00:00:43,801
[Normalmente,
o leite materno vem da mãe,

6
00:00:43,801 --> 00:00:47,667
[mas eu tive
as bombas de Hitler.

7
00:00:48,200 --> 00:00:52,767
[O que estou dizendo é
que tive uma dieta de guerra.

8
00:00:55,067 --> 00:01:00,334
[Quando éramos meninos,
nós brincávamos de guerra.

9
00:01:00,334 --> 00:01:04,033
[Aos 11 anos,
estávamos na guerra

10
00:01:04,033 --> 00:01:06,300
[e sabíamos morrer.

11
00:01:06,300 --> 00:01:10,100
[Eu já conhecia a guerra
antes de entrar nela.

12
00:01:12,000 --> 00:01:15,367

[Se você vai para a guerra,
deve fazê-lo por um motivo,

13
00:01:15,367 --> 00:01:19,601
[e não simplesmente
porque gosta de aventura.

14
00:01:19,601 --> 00:01:25,634
[Às vezes, se você escapa
da morte por um segundo,

15
00:01:25,634 --> 00:01:28,467
[porque o homem
ao seu lado morre,

16
00:01:28,467 --> 00:01:33,434
[isso pode lhe dar uma euforia,
uma excitação.

17
00:01:33,434 --> 00:01:37,300
[Eu tive que lutar
contra essa excitação e dizer:

18
00:01:37,300 --> 00:01:39,234
["Um momento.
O que está fazendo?

19
00:01:39,234 --> 00:01:41,534
[Um filme de Hollywood?

20
00:01:41,534 --> 00:01:43,901
[Ou está tentando dizer
que a guerra é ruim?"

21
00:01:43,901 --> 00:01:48,634
[Tive que lutar contra isso
e dizer a mim mesmo:

22
00:01:48,634 --> 00:01:53,334
["Isso não é o que quer.
Não é o caminho que quer seguir.

23
00:01:53,334 --> 00:01:56,667

[Você diz que se preocupa
com a humanidade

24
00:01:56,667 --> 00:01:59,100
[e, de repente,
está nessa batalha.

25
00:01:59,100 --> 00:02:00,400
[Não faz sentido."

26
00:02:02,834 --> 00:02:04,968
[O extraordinário
em relação a Biafra

27
00:02:04,968 --> 00:02:07,868
[foi que o governo inglês
estava apoiando

28
00:02:07,868 --> 00:02:11,467
[o governo nigeriano.

29
00:02:11,467 --> 00:02:16,400
[Então, eu me vi do lado

30
00:02:16,400 --> 00:02:19,467
[dos oprimidos,
do povo de Biafra.

31
00:02:20,367 --> 00:02:24,000
[Por exemplo, esta foto
é um daqueles momentos,

32
00:02:24,000 --> 00:02:25,901
[no calor da batalha,

33
00:02:25,901 --> 00:02:30,033
[em que levavam os feridos
até um caminhão velho.

34
00:02:31,534 --> 00:02:34,334
[Eles não podiam sair
com o caminhão

35
00:02:34,334 --> 00:02:36,567
[até que estivesse
cheio de feridos,

36
00:02:36,567 --> 00:02:40,400
[porque não podiam
desperdiçar gasolina.

37
00:02:44,667 --> 00:02:49,200
[Biafra foi uma guerra selvagem
pela falta de medicamentos.

38
00:02:49,200 --> 00:02:53,167
[Havia muitos médicos,
mas nenhum medicamento,

39
00:02:53,167 --> 00:02:55,567
[alimento ou munição.

40
00:02:56,801 --> 00:02:58,367
[Foi loucura.

41
00:03:00,267 --> 00:03:03,767
[Isso remete ao início
da minha vida de fotógrafo,

42
00:03:03,767 --> 00:03:06,067
[há 20 anos ou mais.

43
00:03:06,067 --> 00:03:09,100
[Eu mudei minha filosofia,
é claro.

44
00:03:09,100 --> 00:03:14,734
[Eu me concentrava na batalha,
nos soldados na frente.

45
00:03:14,734 --> 00:03:18,734
[Mas essa não era
a história real.

46
00:03:18,734 --> 00:03:22,367

[Para mim,
a história real, mais tarde,

47
00:03:22,367 --> 00:03:24,701
[foi o sofrimento dos civis.

48
00:03:26,601 --> 00:03:29,234
[A mulher desta foto

49
00:03:30,334 --> 00:03:32,567
[tem 24 anos.

50
00:03:32,567 --> 00:03:37,167
[Ela está com o seio nu e vazio,
alimentando a criança,

51
00:03:37,968 --> 00:03:42,300
[e eu de repente apareço
com a minha câmera,

52
00:03:42,300 --> 00:03:47,200
[de barriga cheia,
e começo a tirar fotos.

53
00:03:47,200 --> 00:03:50,934
[De muitas formas,
isso é quase um crime.

54
00:03:52,367 --> 00:03:54,934
[Eu estou carregando
a hipocrisia

55
00:03:54,934 --> 00:03:57,667
[para mostrar a hipocrisia.

56
00:03:57,667 --> 00:04:02,000
[As escalas são
desproporcionais.

57
00:04:02,000 --> 00:04:03,534
[Você tenta balanceá-las,

58

00:04:03,534 --> 00:04:07,634
[mas elas nunca se equilibram
nesta situação.

59
00:04:07,634 --> 00:04:11,300
[Por mais que você tente
ser um ser humano,

60
00:04:11,300 --> 00:04:13,767
[sempre erra.

61
00:04:17,434 --> 00:04:20,667
[Eu tinha alguns dias,
antes de voltar

62
00:04:20,667 --> 00:04:22,567
[para minha família,
na Inglaterra,

63
00:04:22,567 --> 00:04:25,234
[e alguém me disse
para ir ao hospital.

64
00:04:25,234 --> 00:04:27,467
[Eu era
o único fotógrafo lá.

65
00:04:27,467 --> 00:04:32,601
[Havia uma mãe
morrendo de cólera.

66
00:04:34,701 --> 00:04:40,501
[A filha estava ao lado dela,
completamente desesperada.

67
00:04:41,000 --> 00:04:44,567
[O pai veio com o bebê,
que estava com fome,

68
00:04:44,567 --> 00:04:48,767
[estava mordendo
os dedos de fome.

69

00:04:48,767 --> 00:04:53,300
[Eu me preparei para isso,

70
00:04:53,300 --> 00:04:56,667
[respirei fundo

71
00:04:56,667 --> 00:05:00,934
[e sabia que seria
uma experiência dolorosa.

72
00:05:00,934 --> 00:05:04,033
[As pessoas pensam
que fotografia é algo fácil,

73
00:05:04,033 --> 00:05:07,467
[como escovar os dentes
ou pentear o cabelo.

74
00:05:07,467 --> 00:05:09,534
[Não é.

75
00:05:09,534 --> 00:05:13,133
[É como escalar o Everest
sem oxigênio.

76
00:05:13,634 --> 00:05:16,067
[A mãe acabou morrendo.

77
00:05:16,067 --> 00:05:19,934
[Dois homens vieram
para transportar

78
00:05:19,934 --> 00:05:27,000
[a maca com o cadáver
até um canto do campo.

79
00:05:27,000 --> 00:05:29,234
[Eu os segui em silêncio.

80
00:05:30,601 --> 00:05:34,467
[Eu me mantive
a certa distância.

81
00:05:34,467 --> 00:05:38,801
[Ainda que parecesse perto,
eu mantive a distância,

82
00:05:38,801 --> 00:05:42,601
[e o tempo todo fiquei
buscando a aprovação

83
00:05:42,601 --> 00:05:45,200
[do marido da falecida.

84
00:05:45,200 --> 00:05:50,067
[Eu buscava a aprovação dele
para estar lá

85
00:05:50,067 --> 00:05:52,267
[registrando essa tragédia.

86
00:05:53,133 --> 00:06:00,067
[Eu vi que estava me escondendo
e usando a câmera

87
00:06:00,067 --> 00:06:03,534
[para esconder
meu sofrimento,

88
00:06:04,033 --> 00:06:05,667
[meu envolvimento.

89
00:06:09,434 --> 00:06:12,767
[Não é fácil
conviver com essas fotos.

90
00:06:12,767 --> 00:06:16,901
[Elas são como um ferro
para marcar o gado.

91
00:06:16,901 --> 00:06:19,534
[Elas estão na minha mente,
lá dentro,

92
00:06:19,534 --> 00:06:22,267

[e há uma cicatriz
enorme lá.

93
00:06:24,167 --> 00:06:27,501
[Eu não levo fé em contatos.

94
00:06:27,501 --> 00:06:32,133
[Os contatos são uma grande
vantagem para os editores,

95
00:06:32,133 --> 00:06:37,067
[mas sempre tive controle
sobre meu trabalho.

96
00:06:37,067 --> 00:06:42,033
[Quando estou na guerra
ou em qualquer outra situação,

97
00:06:42,033 --> 00:06:45,234
[sei que a fotografia que fica
gravada na minha memória

98
00:06:45,234 --> 00:06:49,267
[é aquela que escolhi,
que eu sinto.

99
00:06:49,267 --> 00:06:51,667
[O fotógrafo sente.

100
00:06:54,501 --> 00:06:56,300
{CAMBOJA, 1975

101
00:06:56,300 --> 00:07:00,200
{{[Um soldado traz
o amigo da frente,

102
00:07:00,200 --> 00:07:03,734
[mas seu colega pisou
em uma mina terrestre.

103
00:07:04,234 --> 00:07:08,834
[Nós vemos isso no contato.

104
00:07:09,400 --> 00:07:11,267
[Você faz as fotos,

105
00:07:11,267 --> 00:07:15,968
[e a expressão
nos rostos deles muda.

106
00:07:15,968 --> 00:07:18,167
[Eu escolhi esta porque...

107
00:07:19,834 --> 00:07:22,701
[Eu estava
muito perto deles

108
00:07:22,701 --> 00:07:25,968
[e quase deixei de mostrar

109
00:07:25,968 --> 00:07:28,467
[o principal motivo da foto:

110
00:07:28,467 --> 00:07:30,734
[o pé que ele perdeu.

111
00:07:30,734 --> 00:07:35,033
[Eu estava tão perto,
e foi difícil entrar na foto.

112
00:07:35,033 --> 00:07:37,634
[Eu não estava tão perto
quanto normalmente,

113
00:07:37,634 --> 00:07:40,601
[pois toda a área
ao redor estava vazia.

114
00:07:41,133 --> 00:07:44,367
[Eu estava tentando
ser discreto,

115
00:07:45,000 --> 00:07:46,968
[sem me aproximar muito.

116
00:07:46,968 --> 00:07:51,501
[Escolhi esta foto porque tem
um equilíbrio perfeito,

117
00:07:51,501 --> 00:07:57,167
[e, quando ampliada, vemos
a agonia no rosto do homem.

118
00:08:00,868 --> 00:08:04,634
[O perigo é o ícone,
a obra de arte, o Goya.

119
00:08:04,634 --> 00:08:06,934
[Você tem que ter cuidado.

120
00:08:06,934 --> 00:08:11,634
[Eu tento tirar fotografias
nas condições existentes,

121
00:08:11,634 --> 00:08:15,734
[sem tentar melhorar a luz
ou mudar a luz.

122
00:08:15,734 --> 00:08:18,634
[Eu tento captar
o que existe lá.

123
00:08:18,634 --> 00:08:22,334
[Às vezes, perto demais,
você não pega

124
00:08:22,334 --> 00:08:23,934
[os detalhes do ambiente,

125
00:08:23,934 --> 00:08:25,901
[mas, neste caso,
tentei pegar tudo.

126
00:08:25,901 --> 00:08:27,968
[E, nesta outra foto,

127
00:08:27,968 --> 00:08:34,601

[o ar de surpresa
dos soldados do governo...

128
00:08:34,601 --> 00:08:37,567
[Eles estão surpresos,
pois um dos seus colegas

129
00:08:37,567 --> 00:08:39,334
[foi assassinado,

130
00:08:39,334 --> 00:08:43,667
[e há uma menina morta
na foto também.

131
00:08:43,667 --> 00:08:47,167
[Eu tentei mostrar
o máximo que pude,

132
00:08:47,167 --> 00:08:51,868
[para que vocês pudessem
entender o ambiente

133
00:08:51,868 --> 00:08:54,501
[e as roupas dos soldados.

134
00:08:57,067 --> 00:09:00,968
[Estava anoitecendo,
mas ainda havia luz

135
00:09:00,968 --> 00:09:02,601
[para tirar fotos.

136
00:09:02,601 --> 00:09:05,534
[Você podia sentir
o perigo no ar

137
00:09:05,534 --> 00:09:09,434
[e, de repente,
sem aviso, pá-pá-pá,

138
00:09:09,434 --> 00:09:12,834
[milhares de balas
de AK-47

139
00:09:12,834 --> 00:09:15,467
[começaram a vir
na minha direção.

140
00:09:15,467 --> 00:09:17,367
[Eu saí correndo da estrada,

141
00:09:17,367 --> 00:09:21,601
[com sangue correndo
pelas minhas pernas.

142
00:09:21,601 --> 00:09:24,367
[Eu me arrastei pela estrada
e tirei as calças

143
00:09:24,367 --> 00:09:27,267
[para ver se minha virilidade
ainda estava lá.

144
00:09:27,267 --> 00:09:29,434
[Entende o que quero dizer?

145
00:09:29,434 --> 00:09:32,601
[Eu me arrastei pela estrada
de barriga para baixo,

146
00:09:32,601 --> 00:09:34,901
[e outros soldados vieram.

147
00:09:34,901 --> 00:09:37,968
[Eles me pegaram,
me levaram para uma casa,

148
00:09:37,968 --> 00:09:40,267
[me deram morfina,

149
00:09:40,267 --> 00:09:43,667
[me colocaram no caminhão
e voltaram à frente.

150
00:09:43,667 --> 00:09:49,300

[Eu pensei: "Não pense
na situação e tire fotos."

151
00:09:49,300 --> 00:09:53,067
[Peguei a câmera
e comecei a fotografar

152
00:09:53,067 --> 00:09:56,267
[os outros soldados feridos
que eram trazidos ao caminhão.

153
00:09:56,267 --> 00:10:00,334
[Não são fotos
extraordinárias,

154
00:10:00,334 --> 00:10:05,400
[porque eu estava dopado
de morfina.

155
00:10:06,000 --> 00:10:09,467
[Este homem me chutava
porque estava morrendo.

156
00:10:09,467 --> 00:10:12,801
[Ele estava ao meu lado
quando a bomba explodiu,

157
00:10:12,801 --> 00:10:15,400
[mas foi atingido
com estilhaços na barriga.

158
00:10:15,400 --> 00:10:20,501
[Esse foi seu último apelo
de vida e de ajuda.

159
00:10:21,334 --> 00:10:25,567
[Eu sabia que meu ferimento
não era grave.

160
00:10:25,567 --> 00:10:29,501
[Era doloroso,
mas eu sabia que não ia morrer.

161

00:10:29,501 --> 00:10:32,868
[Eu estava em choque
e também aliviado.

162
00:10:32,868 --> 00:10:35,868
[Mas, ao mesmo tempo,
ver meu próprio sangue

163
00:10:35,868 --> 00:10:38,067
[foi uma lição para mim.

164
00:10:38,868 --> 00:10:41,267
[Como posso fotografar
a dor dos outros

165
00:10:41,267 --> 00:10:43,968
[se não sei o que é dor?

166
00:10:45,567 --> 00:10:48,767
[Encontrei um prédio
a poucos quilômetros

167
00:10:48,767 --> 00:10:51,567
[de onde fui ferido,
que me pareceu estranho.

168
00:10:51,567 --> 00:10:54,934
[Entrei no prédio
e descobri

169
00:10:54,934 --> 00:10:58,534
[que estava no hospício
de Phnom Penh.

170
00:11:01,000 --> 00:11:05,367
[Entrei nos quartos
e vi mulheres loucas,

171
00:11:05,367 --> 00:11:09,601
[dentro das celas,
fazendo uma dança oriental,

172
00:11:09,601 --> 00:11:13,434

[com muita graça
e muita beleza.

173
00:11:13,434 --> 00:11:19,267
[Eu comecei a comparar
guerra, loucura,

174
00:11:19,267 --> 00:11:23,501
[cultura e dignidade.

175
00:11:23,501 --> 00:11:28,067
[Todas essas coisas
estão interligadas,

176
00:11:28,067 --> 00:11:31,133
[querendo ou não.

177
00:11:31,133 --> 00:11:32,767
[Elas existem.

178
00:11:32,767 --> 00:11:37,634
[Nesse contexto, temos
um exemplo perfeito de beleza,

179
00:11:37,634 --> 00:11:40,133
[da forma como eu vejo.

180
00:11:45,367 --> 00:11:49,801
[Parece que elas estão
deitadas no palco de um teatro.

181
00:11:49,801 --> 00:11:53,701
[O teatro existe
na vida real.

182
00:11:53,701 --> 00:11:56,601
[Nas ruas de todas
as capitais,

183
00:11:56,601 --> 00:11:59,834
[há uma forma
de teatro real,

184
00:11:59,834 --> 00:12:02,968
[que se manifesta
na vida cotidiana.

185
00:12:03,634 --> 00:12:06,334
[Minha vida inteira
foi um teatro de guerra,

186
00:12:06,334 --> 00:12:07,934
[e eu lamento isso.

187
00:12:07,934 --> 00:12:10,000
[Hoje passo
a maior parte do tempo

188
00:12:10,000 --> 00:12:13,634
[no interior da Inglaterra,
fotografando paisagens.

189
00:12:13,634 --> 00:12:17,934
[É muito difícil renunciar
a 20 anos de guerra

190
00:12:17,934 --> 00:12:21,701
[e tentar me dedicar à paz.

191
00:12:21,701 --> 00:12:24,534
[As fotografias parecem
campos de batalha.

192
00:12:24,534 --> 00:12:28,367
[Há uma raiva ameaçadora
nas fotos.

193
00:12:28,901 --> 00:12:32,567
[Mas a região onde moro
é repleta de magia e História,

194
00:12:32,567 --> 00:12:35,467
[é a região do rei Arthur
e do rei Alfredo.

195

00:12:35,467 --> 00:12:37,634
[Foi o início
da História da Inglaterra,

196
00:12:37,634 --> 00:12:39,267
[na minha imaginação.

197
00:12:39,267 --> 00:12:41,868
[Essa área onde eu moro
é assombrada

198
00:12:41,868 --> 00:12:44,200
[pelos fantasmas
dos "fazedores de reis"

199
00:12:44,200 --> 00:12:48,033
[e pela guerra
na Inglaterra.

200
00:12:48,033 --> 00:12:51,734
[Então eu vivo no início
da História da Inglaterra,

201
00:12:51,734 --> 00:12:53,734
[que foi violenta.

202
00:12:53,734 --> 00:12:58,968
[De certa forma,
tenho os espíritos da violência,

203
00:12:58,968 --> 00:13:03,601
[além dos negativos
dos meus arquivos.

204
00:13:03,601 --> 00:13:07,534
[Eu fiquei marcado,
provavelmente para sempre,

205
00:13:07,534 --> 00:13:10,234
[pois,
apesar de fotografar

206
00:13:10,234 --> 00:13:12,601

[paisagens da Inglaterra
e natureza morta,

207
00:13:12,601 --> 00:13:14,767
[flores e coisas assim,

208
00:13:14,767 --> 00:13:18,067
[talvez eu esteja me enganando,
achando que posso fugir

209
00:13:18,067 --> 00:13:22,901
[dessa vida de perseguição
que eu me proporcionei.

210
00:13:28,734 --> 00:13:30,734
Legendas - DREI MARC
[Tradutora: Stella Klujsza

211
00:13:30,734 --> 00:13:30,734
END